

# Еврипид. Гераклиды

---

Перевод Иннокентия Анненского  
Еврипид. Трагедии. В 2 томах. Т. 1.  
"Литературные памятники", М., Наука, Ладомир, 1999  
OCR Бычков М.Н. <mailto:bmnn@lib.ru>

---

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Иолай, племянник Геракла (I)	Слуга Гилла, старшего сына Геракла (III)
Копрей, глашатай Еврисфея (III)	Алкмена, мать Геракла, бабка
Хор марафонских поселян	Гераклидов (II)
Демофонт, афинский царь (II)	Вестник (III)
Макария, дочь Геракла (III)	Еврисфей, микенский царь (I)

Действие происходит в Марафоне (в Аттике)

## ПРОЛОГ

Фон сцены образует храм Зевса на границе между областями Афинской и Марафонской. Перед ним его алтарь, вокруг которого расположились, с зелеными ветвями в руках, малолетние Гераклиды. Они одеты в хитоны и плащи пепельного цвета, как скорбящие. Ближе к зрителям, погруженный в грустное раздумье, старый Иолай.

## ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Иолай

Додумался давно я до сознанья,  
Что праведный для ближнего рожден.  
Напротив, кто корыстию охвачен –  
Нет от такого городу поддержки;  
С ним тяжело и ведаться: себя  
Лишь бережет он. Не со слов чужих  
Сужу об этом. Как покойно б мог я  
Жить в Аргосе! Но нет: любовь, и честь,  
И память о родстве хранил я свято –  
И вот, покуда с нами жил Геракл,  
Его труды делил я, как никто;  
10 Теперь он в горних – я же охраняю  
Крылом его детей, пожалуй, сам  
Нуждаясь в охране.

Казни нашей,  
Едва отец их умер, Еврисфей  
Потребовал, но безуспешно: жизни –  
Изгнание спасло нам. С той поры  
Мы города меняем, бесприютны...  
И Еврисфей придумал муки нам  
Украсить униженьем. Где бы угол  
Мы ни нашли, – уже послы его  
20 Нас требуют, нас гонят; то аргосской  
Грозят они хозяину враждой,  
То дружбою его великой манят,  
Ссылался на то, что Еврисфей –  
Могучий царь. Хозяин видит старца  
Бессильного, детей-сирот – и нас